

# Sepher Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 8

יָבֹזֵזוּ לִי בָחִינִי אֲשַׁקֶּה גַם לֹא-יְבֹזֵזוּ לִי: Song8:1  
:כֹּל יִפְתָּהּ-כֹּל מִן יָפְתָהּ בְּחִינִי

אָמִי יִתְנֶה כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אָמִי אֲמַצְצֶנָּה  
בְּחִינִי אֲשַׁקֶּה גַם לֹא-יְבֹזֵזוּ לִי:

1. **mi yiten'k k'ach li yoneq sh'dey 'imi 'em'tsa'ak bachuts 'eshaq'k gam lo'-yabuzu li.**

**Song8:1** Who can give you as a brother, that sucked the breasts of my mother?  
When I should find you without, I would kiss you; also they would not despise me.

<8:1> Τίς δώη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστούς μητρός μου;  
εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι.

1 Tis dōē se adelphidon mou thēlazonta mastous mētros mou?

Who should grant, O my beloved man, nursing the breasts of my mother;  
heurousa se exō philēsō se,  
finding you outside I should kiss you,  
kai ge ouk exoudenōsousin moi.  
and indeed, they shall not treat me with contempt.

כֹּל יִפְתָּהּ-כֹּל מִן יָפְתָהּ בְּחִינִי 2  
:כֹּל יִפְתָּהּ-כֹּל מִן יָפְתָהּ בְּחִינִי

בְּאִנְחָהּ אָבִיָּהּ אֶל-בֵּית אָמִי תִלְמְדֵנִי  
אֲשַׁקֶּה מִיַּיִן הַרְקָח מֵעֲסִים רְמִינִי:

2. **'en'hagak 'abi'ak 'el-beyth 'imi t'lam'deni 'ash'q'k miayin hareqach me`asis rimoni.**

**Song8:2** I would lead you  
and bring you into the house of my mother, who would instruct me;  
I would cause you to drink of spiced wine of the juice of my pomegranates.

<2> παραλήμψομαί σε, εισάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου  
καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με·  
ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸνάματος ῥοῶν μου.

2 paralēmpsomai se, eisaxō se eis oikon mētros mou

I shall take you; I shall bring you into the house of my mother,  
kai eis tamieion tēs syllabousēs me;  
and into the inner chamber of the one conceiving me.  
potiō se apo oinou tou myrepsikou, apo namatos hroōn mou.  
I shall give you to drink from wine scented of the juice of my pomegranates.

כֹּל יִפְתָּהּ-כֹּל מִן יָפְתָהּ בְּחִינִי 3  
:כֹּל יִפְתָּהּ-כֹּל מִן יָפְתָהּ בְּחִינִי

גְּשָׁמֵאלוֹ תַחַת רֵאשִׁי וְיָמִינִי תַחְבְּרֵנִי:

3. **s'mo'lo tachath ro'shi wimino t'chab'qeni.**

**Song8:3** Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

<3> Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.

3 Euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.

His left hand is under my head, and his right hand shall embrace me.

יָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי  
וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי  
וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי  
וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי

4. **hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam mah-ta`iru umah-t'or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.**

**Song8:4** I charge you, O daughters of Yerushalam, why you stir up, or why awake my love until she pleases.

<4> ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

4 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin

I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the powers,

kai en tais ischysesin tou agrou, ti egeirēte

by the strengths of the field, why should you rise

kai ti exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēse.

and why should you awaken love until whenever it should want?

הַמִּי זֹאת עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר מְתַרְפֶּקֶת עַל-דֹּדָהּ תַחַת הַתְּפוּחַ  
עוֹרְתִיךָ שָׂמָּה חֲבֻלְתְּךָ אִמְךָ שָׂמָּה חֲבֻלְתָּהּ לְבִתְךָ:  
הַמִּי זֹאת עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר מְתַרְפֶּקֶת עַל-דֹּדָהּ תַחַת הַתְּפוּחַ  
עוֹרְתִיךָ שָׂמָּה חֲבֻלְתְּךָ אִמְךָ שָׂמָּה חֲבֻלְתָּהּ לְבִתְךָ:

5. **mi zo'th `olah min-hamid'bar mith'rapeqeth `al-dodah tachath hatapuach `orar'tiak shamah chib'lath'ak 'imeak shamah chib'lah y'ladath'ak.**

**Song8:5** Who is this coming up from the wilderness leaning on her beloved? Beneath the apple tree I awakened you; there your mother brought you forth, there she brought you that bare you.

<5> Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου.

5 Tis hautē hē anabainousa leleukanthismenē

Who is this that comes up all white,

epistērizomenē epi ton adelphidon autēs? Hypo mēlon exēgeira se;

staying upon her beloved man? Under the apple tree I awakened you.

ekei ōdinēsen se hē mētēr sou,

There travailed with you your mother.

ekei ōdinēsen se hē tekousa sou.

There she travailed with you, giving birth to you.

יָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי  
וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי  
וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי וְיָצַקְתָּ מַיִם מִבְּרֵיתִי





I am a wall, and my breasts are as towers.  
egō ēmēn en ophthalmois autou hōs heuriskousa eirēnēn.  
I was in their eyes as one finding peace.

יָבִיא כָּרְמִי לְנֹטְרִים וְאֵת הַכֶּסֶף לְנֹטְרִים  
אִישׁ יָבִיא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף׃  
11 יָבִיא כָּרְמִי לְנֹטְרִים וְאֵת הַכֶּסֶף לְנֹטְרִים  
אִישׁ יָבִיא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף׃

11. kerem hayah liSh'lomoh b'Ba'al hamon nathan 'eth-hakerem lanot'rim'ish yabi' b'phir'yo 'eleph kaseph.

Song8:11 Shelomoh had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard to keepers; every one (man) was to bring a thousand pieces of shekels.

<11> Ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ Σαλωμων ἐν Βεελαμων·  
ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἀνὴρ οἴσει  
ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.

11 Ampelōn egenēthē tō Salōmōn en Beelamōn;  
A Vineyard existed to Solomon in Baal-hamon.

edōken ton ampelōna autou tois tērousin,

He gave over his vineyard to the ones keeping it.

anēr oisei en karpō autou chilious argyriou.

Every man shall bring for its fruit a thousand pieces of silver.

יָבִיא כָּרְמִי לְנֹטְרִים וְאֵת הַכֶּסֶף לְנֹטְרִים  
אִישׁ יָבִיא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף׃  
12 יָבִיא כָּרְמִי לְנֹטְרִים וְאֵת הַכֶּסֶף לְנֹטְרִים  
אִישׁ יָבִיא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף׃

12. kar'mi sheli l'phanay ha'eleph l'ak Sh'lomoh uma'thayim l'not'rim 'eth-pir'yo.

Song8:12 My vineyard, which is mine, is before me; the thousand is to you, Shelomoh, and two hundred are for the keepers of its fruit.

<12> ἀμπελῶν μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου·  
οἱ χίλιοι, Σαλωμων, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

12 ampelōn mou emos enōpion mou;

My vineyard, mine, is before me.

hoi chiliōi, Salōmōn, kai hoi diakosioi tois tērousi ton karpon autou.

The thousands to Solomon, and two hundred to the ones keeping its fruit.

יִגְהִי וְשָׁבֶת בַּגְּנִיּוֹת הַחֲבֵרִים מִקְשִׁיבִים לְקוֹלִי הַשְּׂמִיעֵנִי׃  
13 יִגְהִי וְשָׁבֶת בַּגְּנִיּוֹת הַחֲבֵרִים מִקְשִׁיבִים לְקוֹלִי הַשְּׂמִיעֵנִי׃

13. hayoshebeth baganim chaberim maq'shibim l'qolek hash'mi'ini.

Song8:13 You who dwell in the gardens, my companions listen to your voice let me hear it!

<13> Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἐταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.

13 Ho kathēmenos en kēpois,

O one sitting down in the gardens,  
hetairoi prosechontes tē phōnē sou; akoutison me.  
the companions are taking heed to your voice. You caused me to hear!

14  
יד בָּרַח דּוֹדִי וּדְמָה-לָּךְ לְצִבְיָא  
אוּ לְעִפֹּר הָאֲזִלִּים עַל הָרֵי בְשָׁמִים:

14. b'rach dodi ud'meh-l'ak lits'bi 'o l'opher ha'ayalim `al harey b'samim.

**Song8:14** Hurry, my beloved, and be you like to a gazelle  
or to a fawn of the deer on the mountains of spices.

<14> Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι  
ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων.

14 Phyge, adelphide mou, kai homoiōthēti tē dorkadi

Flee, O my beloved man, and be like the doe

ē tō nebrō tōn elaphōn epi orē arōmatōn.

or the fawn of the hinds upon mountains of aromatics!